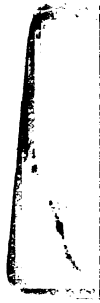
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

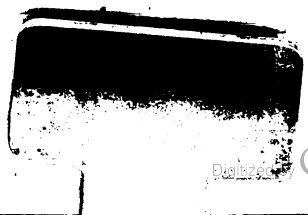
Google™ books

https://books.google.com

Digitized by Google

Österreichische Nationalbibliothek
+Z16188820X





Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

العهد والشروط التي شرطها محمد
رسول الله لاهل الملة
النصرانية

ختم في مدينة باريس على يد الحقير
انطون ويتراي
سنة الف ستماية وثلاثين لسيدنا
يسوع المسيح

Digitized by Google

Digitized by Google

العهد والشروط التي شرطها محمد رسول الله لاهل الملة النصرانية

كتبه محمد رسول الله الي الناس كافة بشيرًا ونذيرًا علي وديعة الله في خلقه لئلا يكون حجة لله بعد دين النصرانية في مشرق الارض ومغربها وقصيها وادانيها وقريبها وبعيدها ومعروفها ومجهولها كتابا جعله لهم عهدًا مرعيا وسجلًا منشورًا وصية منه تقيم فيه عدله وذمّة لحفوظه فمن كان بالاسلام متمسكا ولما فيه متسلهلًا من صنيعها ونكث العهد الذي فيها وخالفه الي غير المومنين وتعدي فيه ما امرت به

Digitized by Google

كان لعهد الله ناكثا ولميثاقه نافيا وبذمته
مستهينا سلطان كان اوغيره من المومنين
والمسلمين قبدلت باعطاء العهود علي
نفسي والموائيق التي يسالوها عني وعن
جميع الهاليّ من المسلمين بان اعطيهم
عهد الله وميثاقه وذمة انبياءه ورسله
واصفياءه واولياءه من المومنين والمسلمين
في الاولين والاخرين وذمتي وميثاقي اشدها
اخذ الله علي نبي مرسلٍ او ملك مقرب من
حق الطاعة وايتاء الفريضة والوفا بعهد
الله ان احفظ قاصيهم في ثغوري بخيلي
ورجالي واعواني واتباعي من المومنين في كلّ
ناحيه من نواحي العدو بعيدًا كانوا ام قريبًا

Digitized by Google

سلما كانوا ام حربًا وامنهم وادب عنهم وعن
كنايسهم وبيعهم ومصلاهم ومواضع الرهبان
منهم ومواطن السياحة حيث كانوا واين
وجدوا في جبل او واد او مغارة او عمران او
سهل او رمل او بناء وان احوط دينهم
وملكهم حيث كانوا واين وجدوا في برٍ او بحرٍ
في شرق او غربٍ بما احوط به نفسي وخاصتي
واهل ملتي من المومنين والمسلمين وان
ادخلهم في اماني من كل اذي ومكروه ومونة
وتبعة وان اكون من ورايهم دارعنهم كل
عدوٍ يردني واياهم بنفسي واتباعي واعواني
واهل ملتي وانا ذو سلطة عليهم وبذلك
يوجب عليّ رعيهم وحفظهم من كل

Digitized by Google

مكروه وان لايصل اليهم حتي يوصل الي
اصحابي الدابين عن نصيبة الامروان اعزل
عنهم الاذي في المواد التي تحمل اهل
العهد من العارية والخراج الّا ما طابت به
انفسهم ولايكن عليهم جبر ولا اكراه في ذلك
ولا ينفي اسقف عن اسقفيته ولا نصراني
عن نصرانيته ولا راهب عن رهبانيته ولا
سايح عن سياحته ولا راهب عن صومعته
ولا يهدم بيتًا من بيوت كنايسهم ولا يدخل
شي في بنا المساجد ولا في منازل المسلمين
فمن فعل ذلك فقد نكث عهد الله وخالف
رسول الله وخان ذمة الله وان لايحمل الرهبان
ولا الاساقفه ولا جميع من لم يلزم بثمنه الا ان

Digitized by Google

تطيب بذلك انفسهم ولا يجاوزوا الجزيه علي
اصحاب التجارات العظام والغواصين والذين
يخرجون معادن الجوهر والذهب والفضه
وذوي الاموال الجمة والقوة ممن ابتجل
النصرانيه اكثر من اثني عشر درهما في كل عام
اذا كانوا في الموضع قاطنين وبه مقيمين وانه
ليس لعابر سبيل وليس هو من قاطني
البلد ممن لايعرف موضعه الخراج ولا الجزية
الا ان يكون في يده ميراث الارض ممن
يجب عليه مال السلطان من حق فيودي
ذلك علي ما يودي غبن ولاتجاوز عليه
ولايحمل منه الا مقدار طاقته وقوته وعلي
من يجوز من الارض وعمارتها واقبال ثمرها لا

Digitized by Google

يكلف شططا ولا يجاز به عن حد اصحاب
الخراج من نظرايه ولا يكلف اهل ذمة
الخروج مع الملا من المسلمين الي عدوهم
لملافات الحرب وكاشفة الاقران لانه ليس
علي اهل الذمة مباشرة القتال وانما اعطوا
الذمة علي ان لا يكلفوا وان يكونوا المسلمين
دبابون عنهم محرزون من دونهم ولا يكرهون
علي الخروج مع المسلمين الحرب التي
يلقون فيها عدوهم ولا بقوة من خيل وسلاح
الا ان يتبرعوا فيحمل علي ذلك من تبرع
به وعرف له ذلك وكفي عليه ولا يجبر احدا
ممن كان علي ملة النصرانيه من الاسلام كرهًا
ولا يجادل الا بالتي هي احسن ويخفض لهم

Digitized by Google

جنايح الرحمه ويكف عنهم الادي والمكروه
حيث كانوا واين وجدوا وان جرا احدا من
النصاري جريرة او جني جناية فعلي
المسلمين نصرتهم ومنعه والدب عنه والغرم
عن جريرته والدخول في الصلح بينه وبين ما
اصاب منا عليه وافداء يفادي به ولا يخدلوا
ولا يرفضوا بل اعطيتهم عهد الله علي ان
لهم ما للمسلمين وعليهم ما علي المسلمين
وللمسلمين ما لهم وعلي المسلمين ما عليهم
بالعهد الذي استوجبه حق الرعا والدب عن
الحرمه به استوجبوا بدبٍ عنهم كل مكروه
ويدخل لهم في كل مرفق حتي يكونوا
المسلمين شركا فيما لهم وفيما عليهم ولهم ان

Digitized by Google

تحمل من امر النكاح شططاً ولا برادونهم ولا
يكرهوا اهل البنت منهم علي تزويج المسلمين
ولا يضاروا في ذلك ان منعوا خاطبا وابوا تزويجاً
فان ذلك لا يكون الا بطيب انفسهم ومساعدة
اهوايهم ان احبوه ورضوه واذا صارت
النصرانية في بيت المسلم فعليه ان يرضي
هواها في دينها من الاقتدا برؤسايها والاخذ
بمعالم دينها ولا يمنعها في ذلك ولا يكرهها
علي تركها ولا يضاراها في ترك دينها فان
فعل ذلك وكرهها عليه فقد اخلف عهد
الله وعصي ميثاق رسول الله وهو عند الله
من الكاذبين وعلم ان احتاجوا الي مرسّة
كليسهم او صوامعهم اوشيء من مصلحة

دينهم الي مرفدٍ من المسلمين او معونة علي
مرمةٍ ان يرفدوا عليه ويعاونوا ولا تكوّنوا
ذلك دينا بل معونة لهم علي مصالح دينهم
ووفايهم بعهد رسول الله هبة موهبة لهم ذمة
الله وذمة رسول الله عليهم ولهم ولا يكون احد
منهم ان يكون بين المسلمين ولهم عدو
وقالوا كن رسولا او دليلا او مسخرا او في شي
مما يقوم الحرب فمن فعل ذلك باحدٍ كان
ظالما ولرسول الله عاصيا ومن وصيته مختلفا
هذا شروط الذي شرط محمد رسول الله لاهل
الملة النصرانية واسرط عليهم في دينهم امورا
في ذمتهم عليهم التمسك بها والوفا بما عاهد
عليهم ومنها ان لا يكون احد منهم غبيا لاحد

Digitized by Google

من اهل الحرب علي احد من المسلمين في
سرٍ ولا علانية ولا بوفا في منازلهم ولا ياوا عدوا
لمسلمٍ ولا ينزل اوطانهم ولا في مساكن
عبادتهم ولا يرفدوا احد من اهل الحرب علي
المسلمين بقوة من عارية السلاح ولا الخيل ولا
الرجال ولا يستودعوا لهم مالاً ولا يكاتبوهم ولا
يصافحوهم الا ان يكون في دارٍ يدبون فيها عن
انفسهم يدرون علي دمايهم ورعاية دينهم ولا
يمنعون احد من المسلمين قراة ثلاثة ايام
وليالها لانفسهم ولدوابهم حيث كانوا واين
وجدوا ويبذلون لهم القري الذي منه
ياكلون ولا يكلفوا علي ذلك فيحملوا الاذية
عنهم والمكروه فان احتيج الي اخفا احد من

المسلمين في منازلهم ومواطن اعمارهم ان
يودوهم ويرفدوهم ويساوهم عما شق به ما كانوا
مختفين اذا كتموا عنهم ولم يظهروا العدو
علي عورتهم ولم يخلوا من الواجب عليهم في
ذلك فمن نكث منهم شيا من هذه الشروط
وتعداها الي غيره فبري من ذمة الله وذمة
رسول الله عليهم بذلك العهود والمواثيق التي
اخذت عن الاحبار والرهبان والنصاري من
اهل الكتاب واشد ما اخذ الله النبي علي
امته من الايمان والوفا بذلك اين كانوا وحيث
وجدوا وعلي رسول الله الوفا بما جعل لهم علي
نفسه وعلي المسلمين رعاية ذلك لهم ومعرتهم به
والانتهاء اليه ابدا احتي تقوم الساعة وتنقضي

Digitized by Google

الدنيا واشهدوا علي هذا
الكتاب الذي كتبه محمد رسول الله بين
النصاري الذي اشرط عليهم ولقب لهم هذا
العهد

ابو بكر الصديق عمر بن الخطاب
عثمان بن عفان علي بن ابي طالب
معاوية بن سفيان ابو الدردا
ابو ذر ابو هريرة
عبدالله بن مسعود عبدالله بن العباس
حمزة بن عبد المطلب فضيل
زيد بن ثابت عبدالله ابن زيد
حرقوس بن زيد الزبير بن العوام

Digitized by Google

سعد بن معاذ ثابت بن قيس

اسامة بن زيد عثمان بن مظعون

عبدالله بن عمر العاص ابن ربيعة

حسن بن ثابت جعفر بن ابي طالب

ابن العباس طلحة بن عبدالله

سعد بن عبادة زيد بن ارقم

سهل بن بيضا داود بن جبير

ابو العاليه ابو احريفة بن عسير

هاشم بن عسيه عمار بن ياسين

كعب بن مالك كعب بن كعب

رضوان الله عليهم اجمعين

وكتب معاوية بن ابي سفيان من املا رسول الله يوم الاثنين تمام اربعة اشهر من السنة

Digitized by Google

الرابعه من المحن بالمدينه وكفي بالله
شهيدا علي مافي هذا الكتاب والحمد لله
رب العالمين

ختم في مدينة باريس المحروسة علي يد الحقير
انطون ويتراي المسلط علي طبع
الملك الافخر الاعظم الاوسر
ملك فرانسه
سنة الف ستماية وثلاثين لسيدنا
يسوع المسيح

Digitized by Google

iudicij diem, & mundi ſolutionem ſeriò commendat. Harum conditionum quas Mohamedes Nuntius Dei cum Chriſtianis pepigit, quaſque ipſis iniunxit, teſtes affuerunt

Abu-Bacri aſſadicq. Omar ben-alchatab.
Othman ben-Afan. Ali ben-abi-taleb.
Moauia ben-abi-Soſian. Abu-addarda.
Abu-adrin. Abu-horain.
Abdalla ben-Maſud. Abdalla ben-alabbas.
Hamza ben-abdi-lmottaleb. Fodail.
Zaido ben-thabet. Abdalla ben-zaid.
Harſus ben-zaid. Alzobair ben-alaüam.
Saad ben-moad. Thabet ben-cais.
Aſamet ben-zaid. Othman ben-matun.
Abdalla ben-omar-alaas. Aben-rabiaa.
Haſan ben-thabet. Giafar ben-abi-taleb.
Aben Alabbas. Talha ben-abdalla. Saad ben-abade.
Zaido ben-arcam. Sahal ben-baida.
Daud ben-giobair. Abu-alaalia.
Abu-ahrifa ben-oſair. Haſchem ben-aſſia.
Omar ben-iamin. Caab ben-malec.
Caab ben-caab. Qui omnes gratioſi ſint apud Deum.

Secretarius autem fuit Moauia ben-abi-Soſian, miles Nuntij Dei, die Lunæ vltima menſis quarti, anni quarti Hegiræ, in Medina. Remuneretur autem Deus omnes qui huic ſcripturæ ſunt atteſtati. Laus Deo domino creaturarum.

FINIS.

Digitized by Google

quibus veſcentur. At ne his contenti, omnem ab eis angorem & moleſtiam arcere conabuntur: ita vt ſiquis Moſlemanus in domibus vel habitaculis eorum latitare fuerit compulſus, amanter eum tutentur, & calamitate, in qua afflictus iacet, eripiant: celantes eum, & inimico minimè reuelantes, ac ſic officij debitum perſoluentes. Qui aliquam ex his conditionibus violauerit, & ſecus faxit, priuabitur immunitatibus hoc Dei & Nuntij eius teſtamento cõtentis, neq; frui merebitur priuilegiis in fauorem Præſulum & Monachorum Chriſtianorum indultis, & Alcorani cultoribus edictis. Quare gentem meam conteſtor per Deum & Prophetam eius, vt hæc fideliter cuſtodiant & opere compleant vbicunque terrarum fuerint. Et Dei Nuntius rependet eis præmium pro iſtis, quorum obſeruantiam perpetuam, vſque ad extremam

Digitized by Google

exercuerit, oppreſſor eſt, & Nuntio Dei aduerſarius, atque eius præcepto refractarius. Hæc ſunt pacta conuenta inter Mohamedem Nuntium Dei & Chriſtianos. Conditiones autem, quarum obſeruantiâ fidem & conſcientiam illorum obſtringo, ſunt: Ne vllum vſpiam militem Moſlemanis aduerſum clam palámve foueant, aut ſuis domibus contutentur. Moſlemanorum hoſtes hoſpitio ne recipiant, & ſuis in regionibus aut ſacris ædibus morari ne patiantur. Ne contra Moſlemanos caſtris inimicis vires ſubminiſtrent; arma, equos, viros ſuppeditent, pignora accipiant, contractibus ſcriptiſque obligentur; ſed in locũ aliquem ſeſe recipiẽtes, ſeipſos tuebuntur, & pro vitæ atque religionis ſuæ defenſione pugnabunt. Moſlemano cuilibet, eiuſque iumentis tridui alimentum nullibi denegabunt, imò variabunt eis cibos,

Digitized by Google

eamque in his moleſtauerit, pactum Dei poſthabuit, à fœdere Nuntij Dei rebellauit, & factus eſt de numero mendacium. Item quandocunque Chriſtiani Eccleſiam, aut cœnobium, aut aliud quiduis ad cultum ſuum pertinens reſtauraturi, opus habent Moſlemanorum munificentiâ aut adiumento ad eiuſmodi reparationem, debent eis largiri & ſubuenire pro viribus ſuis: non animo repetendi vt debitum, ſed gratis, in beneficium fidei illorum, & ad implendum fœdus Nuntij Dei, dono gratuito concedant, conſiderãtes obligationem qua tenentur erga pactũ Dei, & pactum Nuntij Dei. Ne vexent quemquam illorum, quum fuerit inter Moſlemanos: neve odio proſequantur illum, cogantque ad literas ferendas, aut iter indicandum, aut alio quouis modo angarient. Qui enim huiuſcemodi tyrannides in quempiam

Digitized by Google

neuolentiæ officia in eos exercere, ità vt Moſlemani participent cum illis in proſperis & aduerſis. Caueant præterea ne vlla vtantur violentia in rebus ad matrimonium pertinentibus; videlicet, ne eos moleſtent, neque per vim inducant puellæ parentes ad eam matrimonio iungendam cum Moſlemanis. Nulla, inquam, afficiantur moleſtia, ſi ſponſum aut ſponſam recuſent; nam hoc omnino ſpontaneum eſſe debet, & à libera ipſorum voluntate atque beneplacito pendêre. Quòdſi contingat vt mulier Chriſtiana domum Moſlemani ingrediatur, tenetur ei libertatem in ſua religione concedere, vt ſcilicet Præſulibus ſuis obedire valeat, & fidei ſuæ documenta percipere ſine vllo impedimento: quapropter non excruciabit eam, repudium minitando, neque ad fidem deſerendam ſolicitando: ſique id patrauerit,

Digitized by Google

ſtianos infeſtet, nec niſi beneficiis cum iis certet; ſed omni eos humanitate excipiat, & ab iis affligendis atque moleſtandis abſtineat, vbicunque locorum eos offenderit. Si quis Chriſtianorum culpam aut crimen aliquod patrauerit, Moſlemanorum officium erit opem ei ferre, illum coërcere, negotiari pro eo, ſpondere pro ipſius culpa, & infortunij cauſas componere. Dabitur ei facultas vitam ſuam redimendi, & non deſeretur, neque auxilio deſtituetur, quoniam pacto Diuino ita conueni cum eis, vt fruerentur quibus Moſlemani fruuntur, paterentur quæ ipſi patiuntur: & econtra, Moſlemani fruerentur quibus illi fruuntur, paterentur, quæ illi patiũtur. Iuxta fœdus quod debetur iuſtæ petitioni, & ſtudium in eius auctoritate confirmanda, tenemini arcere ab eis omnem calamitatem, & omnia be-

Digitized by Google

amplius: nec quicquam exigetur ab eo vltra facultatem & vires ipsius. Pari modo, qui debet pro terra, ædificiis eius, & prouentibus ipsius, ne oneretur supra modum, neque maioribus grauetur tributis quàm alij eiusdem generis tributarij. Non cogentur confœderati ad exeundum in prælium cum Moslemanis contra hostes ad certandum aut explorandas copias hostiles; non enim pertinet ad fœderatos belli negotia tractare: imò eo consilio fœdus initum est cum ipsis, vt minimè vexentur; sed potiùs Moslemani vigilabunt, eisque cauebunt. Ne ergo compellantur ad egrediendum cum Moslemanis in pugnam & occursum inimicorum, neque ad suppeditandos equos aut arma, nisi id vltrò præstare voluerint; Ei autem, qui sponte hoc egerit, beneficio tribuatur, & compensetur. Nemo Moslemanorum Chri-

Digitized by Google

siarum eorum, nec vllo modo cedant in ædificium templorum aut ædium Moslemanorum; nam si quis hoc fecerit, pactum Dei violat, Nuntio Dei refragatur, & testamentum Diuinum fraudat. Ne imponatur quidquam Monachis, neque Episcopis, neque vlli ex iis qui non tenentur pretium soluere, nisi consenserint. Et census, qui exigetur à mercatoribus locupletibus, vnionum & margaritarum piscatoribus, gemmarum, auri, & argenti fossoribus, & Christicolis diuitibus atque opulentis, non excedet duodecim denarios annuos: si modò fuerint eius loci incolæ, & habitatores perpetui; Nam viatores & accolæ, & quorum incerta est patria, non tenentur ad vectigalia aut censum, nisi hæreditatem terræ possideant. Qui verò legitimè tenetur ad pecuniam imperatori soluendam, tribuet quantum cæteri, non

Digitized by Google

& vexatione, offensa, & nocumento: nec non hostes omnes mihi & ipsis infensos acerrimè oppugnaturum per meipsum, & assecias atque fautores meos, & gentem meam. Quum enim illis præsim, oportet vt seruem & tuear eos ab omni aduersitate, vt ne vlla eos attingat noxa, quin priùs tetigerit meos, qui pro isto negotio confirmando laborabunt. Me etiam remoturum polliceor ab eis detrimenta quæ patiuntur confœderati ex mutuationibus & vectigalibus: ita vt nihil soluant, nisi quod eis libuerit, neque vlla quoad hoc inferatur illis molestia aut incommodum. Episcopus de Episcopatu suo non deturbabitur, neque Christianus de fide Christiana, neque Monachus de professione sua, neque peregrinus de peregrinatione sua, neque Religiosus de cœnobio suo. Neve destruatur ædes ex ædibus Ecclesiarum

Digitized by Google

ſtatì proximus in Deum obedientia, legem & fœdus eius obſeruantia) polliceor me defenſurum iudicem eorum in prouinciis meis cum equitibus, peditibus, adiutoribus, & ſequacibus meis fidelibus: & eos vndique ab inimicis ſeruaturum, ſiue remoti fuerint, ſiue propinqui, tam in pace quàm bello, & ſecuros redditurum. Eccleſias eorum, templa, oratoria, monaſteria, & loca peregrinationis protecturum vbicunque ſitæ fuerint, in monte, aut valle, cauerna, aut domicilio, planitie, vel arena, vel ædificio. Religionem quoque & bona eorum defenſurum vbicunque fuerint, & quacunque in parte iacuerint, in terra, aut mari, oriente, ſiue occidente: quemadmodum cuſtodio meipſum, ſceptrum meum, & gentis meæ populos fideles atque Moſlemanos. Item ſuſcepturum eos ſub protectione mea ab omni læſione,

Digitized by Google

obseruantia. Igitur quicunque fidei Moslemanicæ cultor ista peragere neglexerit, & fœdus istic contentum violauerit, illudque more infidelium perfregerit, & quæ in ipso præcipio transgressus fuerit: is Dei fœdus violat, pactum repellit, testamentum contemnit, siue Rex fuerit, siue alius quilibet fidelium & Moslemanorum. Per hæc autem fœdera, quibus me adstrinxi, quæque à me Christiani tam meo, quàm omnium sectatorum meorum Moslemanorum nomine postulauerunt, vt scilicet inirem cum eis pactum Dei, & fœdus atque testamentum Prophetarum, Apostolorum, Electorum, & sanctorum eius fidelium, & beatorum, antecessorum, & posterorum. Per hoc, inquam, fœdus & testamentum meum (quod tanta religione custodiri volo, quanta tenetur Propheta missus, aut Angelus maie-

Digitized by Google

TESTAMENTVM ET *pactiones initæ inter Mohamedem Apostolum Dei, & Christianæ fidei cultores.*

MOHAMEDES à Deo missus ad omnes homines erudiendos, eisque depositum Diuinum in veritate annuntiandum, scripsit hæc: vt causa Religionis Christianæ ab ipso Deo decisa maneret in omnibus terrarum partibus Orientalibus & Occidentalibus, tam apud indigenas, quàm extraneos, propinquos & remotos, notos atque ignotos. Cunctis hisce populis præsentem relinquo scripturam in fœdus inuiolabile, litem definitam, & legem qua & iustitia declaratur, & arctissima horum edicitur

Digitized by Google

tiſſ. D. Franciſcus Hotmanus, in ſuprema Pariſienſi Curia Senator integerrimus, vt donaretur latinitate ab egregio illo Gabriele Sionita linguarum Orientalium Profeſſore Regio, quem ipſe tanti meritò facit, vt illum ſibi in perpetuum contubernium adſciuerit. Quale itaque Teſtamentum eſt, talium virorum operâ exhibeo. Tu dum maiora à me exſpectas, gratum id habe, ac fruere.

Digitized by Google

TYPOGRAPHVS LECTORI.

CVm liberalitate eximia generosi illius viri D. Le Iay, Typographeium iam habeam Arabicis, Syriacis, Samaritanis, alijsque id genus characterib⁹ elegantißimis instructum; placuit dum apparo grauiora, hoc tentamento præludere. Tentamentum dixi; Testamentum est, quo Mohamedes Christianis fauet. Res „vt spero, & Literatis non iniucunda cognitu, & pleriſque Christianorum in Oriente degentium non inutilis futura. Copiam illius Europæ fecit Religioſus Pater Pacificus Scaliger ex Capucinorum familia, qui dum in illis regionibus Fidei ſacræ propagandæ ſtudioſam nauat operam, fœlici id nanciſcitur caſu. Curauit autem vir Illuſtriſſ. & Literatorum aman-

Digitized by Google

Digitized by Google

73. I. 87*

العهد والشروط التى شرطها محمد
رسول الله لاهل الملة
النصرانية

TESTAMENTVM
ET PACTIONES
INITÆ INTER
MOHAMEDEM
ET CHRISTIANÆ
fidei cultores.

PARISIIS,
Excudebat ANTONIVS VITRAY, Linguarum Orientalium, Regis Typographus. In Collegio Longobardorum.

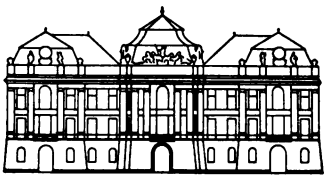
M. D. C. XXX.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MENTEM ALIT ET EXCOLIT



K.K. HOFBIBLIOTHEK
ÖSTERR. NATIONALBIBLIOTHEK

73.S.87.*

Digitized by Google

73. J. 87*.

Digitized by Google